

## **ПОЛЬСКАЯ И РУССКАЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В СЛОВАРЕ И ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ ДВУХСЛОВНЫХ ТЕРМИНОСОЧЕТАНИЙ)**

**Светлана Гась**

кандидат филологических наук  
Университет им. А. Мицкевича

Познань, Польша  
Instytut Językoznawstwa  
ul. Aleja Niepodległości 4  
61-874 Poznań, Poland  
svetlanagas@gmail.com

**Аннотация:** Дипломатический язык, как и политический язык, остается актуальной темой. К настоящему времени изменились формы дипломатической коммуникации, на первый план выдвинулись новые разновидности дипломатии. Все это, безусловно, может найти отражение в языке. Настоящая статья состоит из двух сравнительно независимых частей. В первой части автором рассматривается проблема фиксации дипломатических терминов в выбранных польском и русском словарях. Во второй части исследования предлагается общий анализ двухсловных дипломатических терминосочетаний, затрагиваются некоторые аспекты сравнительного анализа терминов на русском и польском языках, а также рассматривается употребление терминосочетаний в тексте. В приложении включена таблица *Польские и русские дипломатические словосочетания: текстовые эквиваленты*.

**Abstract:** Diplomatic language and political language still constitute a topical problem. Nowadays ways of communication in diplomacy have changed; new forms of diplomacy have appeared. There is no doubt that those changes find reflection in language. This paper consists of two relatively independent parts. In the first part the author analyses the problem of representation of diplomatic terms included in two selected Polish and Russian dictionaries. The second part of the paper refers to a general analysis of diplomatic compound terms, touches upon some aspects of a comparative analysis of Polish and Russian terms and compound terms in use. The appendix includes a table with *Polish and Russian diplomatic compound terms: textual equivalents*.

### **Введение**

Предметом исследования в данной работе являются дипломатические термины. Дипломатическая лексика и шире, дипломатический язык, дипломатический стиль или дипломатический дискурс, изучены уже достаточно широко. Несмотря на это, лингвисты, терминологи, когнитивисты продолжают обращаться к разным аспектам данной функциональной разновидности языка<sup>7</sup>. Обращение к этой теме обусловлено как экстралингвистическими, так и

---

<sup>7</sup> За последние несколько лет написана и успешно защищена не одна диссертация.

собственно лингвистическими факторами. Экстралингвистические факторы связаны с изменениями в дипломатическом праве, а также с появлением новых способов коммуникации (например, Интернет-коммуникация). В частности, Ю. Сутор перечисляет некоторые существенные преобразования в дипломатической и консульской деятельности:

1) возрастает роль дипломатии глав государств, премьер-министров, министров иностранных дел, и в связи с этим уменьшается роль глав дипломатических миссий;

2) в настоящее время огромное значение начинает приобретать многосторонняя дипломатия;

3) возрастает роль разного рода специальных миссий;

4) бурное развитие экономических и научно-технических отношений в современном мире приводит к перераспределению функций консулов и дипломатов (в консульствах и посольствах появляются специальные отделы, занимающиеся именно экономическими и научно-техническими вопросами) (Sutor 2008, 16-17).

К собственно лингвистическим факторам можно отнести, например, новые лингвистические теории и идеи.

Данная статья написана в рамках и в результате работы над составлением *Польско-русского словаря дипломатической лексики*. В связи с тем, что размеры публикации не позволяют рассмотреть всю дипломатическую терминосистему, предмет нашего анализа сузим до двухсловных терминосочетаний, а материал ограничим двумя типами текстов: терминофиксирующими и терминосоздающими (Лейчик 2009, 146-147). Добавим, что дипломатическую лексику будем рассматривать в синхронии.

На современном этапе развития лингвистики и терминоведения различные трактовки понятия *термин* сводятся к двум основным (по Лейчик):

1) термин – это «функциональная единица» (лингвистический подход);

2) «лексическая единица этого языка является естественноразговорным субстратом термина» (терминологический подход) (Лейчик 2009, 30).

Несмотря на различия в вышеуказанных подходах, оба они развивают мысль Винокура, высказанную им в 1939 году: «В роли термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было тривиально» (Цитирую по: Лейчик 2009, 27).

Предметом настоящего исследования являются термины дипломатического языка как одного из языков для специальных целей. Дипломатический язык как разновидность политического языка обладает рядом особенностей. В частности, следует отметить, что политическая лексика общедоступна, понятна большинству носителей языка, не являющихся специалистами в данной области. Другая важная особенность – оценочность некоторых терминов. Нас же интересует тот факт, что ядро политической и дипломатической терминосистем пересекаются с юридической терминологической системой.

Дипломатические терминосочетания в словарях

Материалом для выборки двухсловных терминов послужил польский терминологический словарь *Leksykon dyplomatyczny*. Выбор мотивируется следующим:

- 1) актуальность словаря (словарь отражает состояние дипломатического права и шире проблематики международных отношений на важном для Польши этапе – вступления в Европейский Союз);
- 2) отражение сознания профессионала (составитель словаря – дипломат-практик и теоретик – включает в словарь выражения, в том числе и профессионально терминованные наименования, терминологичность которых осознают специалисты).

При отборе мы исключили иноязычные сентенции (чаще всего латинские или французские), собственные наименования, историзмы (отмеченные как таковые самим составителем). Таким образом, всего собрано 177 словосочетаний на польском языке. Затем в *Русско-английском дипломатическом словаре* были найдены предложенные составителями эквиваленты на русском языке. Обращение к вышеуказанному переводному словарю объясняется следующим:

- 1) в настоящее время это один из самых объемных переводных дипломатических словарей на российском рынке (включает в себя около 50 тысяч слов и словосочетаний);
- 2) широко представлена лексика по темам: «дипломатическая служба и протокол, консульская служба, международные отношения (история и современность), внешняя и внутренняя политика, вопросы военной политики и стратегии, гонки вооружений и разоружения, ООН и международные организации, международное право, дипломатическое и консульское право, вопросы международного космического, морского и воздушного права, вопросы международных экономических отношений, текущие международные отношения» (Русско-английский словарь 2006, V).

Главным недостатком рассматриваемого нами переводного словаря является фиксация актуальных и устаревших терминов без соответствующих помет. Всего было найдено 77 эквивалентов на русском языке для 177 выбранных словосочетаний на польском языке. Другие словосочетания пользователь словаря может составить сам (ср. *dyplomacja dwustronna* – см. отдельно *двусторонний* и *дипломатия*). Однако такая организация переводного словаря не обеспечивает правильного употребления терминосочетаний.

С формальной точки зрения, 88% двухсловных дипломатических терминов на польском языке представляют собой словосочетания с согласованными определениями. Подобное распределение наблюдается и в словосочетаниях на русском языке. Особо следует проанализировать словосочетания в форме множественного числа. Сутор в своем словаре фиксирует 28 терминосочетаний в форме множественного числа, для 18 терминов в русском переводном словаре также предлагаются термины в форме множественного числа. В большинстве случаев форма множественного числа отражает узус, специфику употребления лексических единиц в дипломатическом языке (например, *funkcje konsularne* –

консульские функции, *organizacje międzynarodowe* – международные организации и др.). Более того, можно говорить не только об устоявшемся, принятом употреблении, но и в определенной степени осознанном применении формы множественного числа<sup>8</sup>. Употребление формы множественного числа, по нашим наблюдениям, связано с семей ‘несколько’ или ‘много’ (ср. *misje specjalne* – специальные миссии, *funkcje konsularne* – консульские функции). С другой стороны, составители переводного словаря не всегда придерживаются данного критерия. Так, например, если в польском словаре предлагается термин *państwa progowe* в форме множественного числа, то в *Русско-английском дипломатическом словаре* фиксируется форма единственного числа «пороговое» государство. Кроме того, составители словаря графически (кавычками) выделяют данное словосочетание как профессионально терминованное наименование. Нами замечена и непоследовательная фиксация грамматических форм в *Русско-английском словаре*. Так, например, в одной словарной статье употребляется словосочетание *консульские ранги* в форме множественного числа, а в другой – *дипломатический ранг* в форме единственного числа.

Кроме того, наблюдается несовпадение некоторых эквивалентов в словаре и тексте. Так, если в *Консульской конвенции* и словаре *Leksykon dyplomaty czny* употребляются одинаковые термины *państwo przyjmujące* и *państwo wysyłające*, то в *Конвенции* на русском языке и *Русско-английском дипломатическом словаре* появляются различные варианты: *государство пребывания*, *представляемое государство* и *принимающее государство*, *направляющее* или *посылающее государство* соответственно.

### Терминологические словосочетания в тексте

В данной работе мы остановимся лишь на одном, но исключительно важном тексте – *Консульской конвенции между Республикой Польша и Российской Федерацией*. Двусторонняя консульская конвенция является основным документом, регулирующим консульские отношения между двумя государствами, базирующимся на *Венской конвенции о консульских сношениях*. Таким образом, можно ожидать, что в этом документе, составленном на двух языках, появятся базовые термины консульского права. При отборе двухсловных (на польском языке) терминов мы руководствовались следующими критериями:

- 1) дефинитивность;
- 2) осознание терминологичности данного выражения;
- 3) принадлежность к официально-деловому функциональному стилю<sup>9</sup>.

Всего было отобрано 70 словосочетаний, которые на польском языке соответствуют вышеуказанным критериям. Затем термины были разделены на три

<sup>8</sup> Ср. объяснение формы множественного числа термина *listy wprowadzające*: „*Liczba mnoga w nazwie wywodzi się z tradycji dosyć odległej przeszłości, kiedy listy te składały się niekiedy z kilku egzemplarzy tych dokumentów*” (Sutor 2008, 205).

<sup>9</sup> Подробнее о критериях выделения терминов см. *Бекишева Е.В. 2007. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора фил. наук. М.

группы: высокочастотные термины, среднечастотные термины и низкочастотные термины (см. таблица). Оказалось, что частотность как один из основных критериев фиксации в терминологических словарях лексических единиц при ориентации на конкретный текст не всегда себя оправдывает. Так, к низкочастотным терминам в анализируемой конвенции относятся не только юридические термины, но и важные собственно дипломатические термины, к тому же часто выполняющие правовую функцию (ср. *консульское агентство, генеральное консульство, консульские архивы*). Иными словами, частотность не должна быть основным показателем при анализе терминов. Это наблюдение важно учитывать при составлении терминологических текстонаправленных словарей.

Уже поверхностный анализ содержимого таблицы позволяет сделать вывод, что постулат многих термиологов<sup>10</sup> и переводчиков<sup>11</sup> о применении одного выбранного варианта термина/эквивалента в пределах одного текста в данном документе не реализуется в полной мере (например, *представляемое государство/направляющее государство – państwo wysyłające, официальная корреспонденция/служебная переписка – korespondencja urzędowa, юридическая помощь/правовая помощь – opieka prawna*). Некоторые варианты связаны с дипломатической практикой. Так, например, в современном дипломатическом дискурсе чаще всего употребляется термин *консульские отношения*, однако в наименовании *Венской конвенции* появляется словосочетание *консульские сношения*, поэтому оба эти терминосочетания должны были появиться в тексте двусторонней конвенции. Следует заметить, что частота появления одних и тех же терминов в текстах на польском и русском языках может быть нетождественна. Эти расхождения часто вызваны заменой терминоэлемента местоимением в тексте на одном языке при повторе всего терминосочетания в другом тексте.

По формальной структуре польские терминологические словосочетания в основном совпадают с текстовыми эквивалентами на русском языке. И в первом, и во втором случаях, преобладают словосочетания с именем существительным и согласованным определением (93 % для польского языка и 84 % для русского языка), при этом 14 терминосочетаний на польском языке и 15 терминосочетаний на русском языке содержат терминоэлемент *консульский/konsularny* и 7 словосочетаний с прилагательным *дипломатический/dyplomatyczny*. Мы считаем эти термины-прилагательные ключевыми лексическими единицами в дипломатическом дискурсе.

Анализ выбранных терминов позволяет отметить одну, по нашему мнению, важную особенность терминологичности выражений. Итак, нам кажется, что в сознании непрофессионалов-носителей разных языков (в данном случае польского и русского) терминологичность одного и того же термина в разных языках может быть выражена в разной степени (ср. *masa spadkowa - наследство, udziały spadkowe – часть наследства*).

Назовем еще один аспект данной проблематики, названный нами категорией понятности/интернациональности терминологии. Мы попытались

<sup>10</sup> Об этом подробнее см. *Лейчик 2009*.

<sup>11</sup> Ср. *Jopek-Bosiacka 2008*.

оценить в процентном содержании «понятность» выбранных терминологических словосочетаний на русском языке для носителей польского языка, не владеющих русским языком. Этот вопрос на самом деле является важным, ибо в польских СМИ в текстах, посвященных России, весьма часто употребляются русские лексемы в функции ключевых слов. Итак, большинство высокочастотных и среднечастотных терминов могут вызвать затруднения в понимании, однако почти 30% низкочастотных терминословосочетаний могут быть поняты «без переводчика». Словами-стимулами, позволяющими правильно определить терминосистему, могут быть прилагательные *консульский* и *дипломатический*.

### Вместо заключения

В настоящей работе мы попытались лишь указать на некоторые важные, по нашему мнению, аспекты сравнительного терминоведения. Так, представляют интерес исследование текстовой и системой эквивалентности, «старое» и «новое» в дипломатической терминологии и лексике вообще, частотность лексических единиц в дипломатическом языке как языке для специальных целей, осознанность носителями языка-профессионалами статуса профессионально терминованных наименований, интернациональность дипломатической лексики, сравнительный анализ степени терминологичности слов и словосочетаний в сознании носителей языков-непрофессионалов и др.

### Литература

- Бекишева, Е.В. 2007. *Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора фил. наук. М.
- Лейчик, В.М. 2009. *Терминоведение: предмет, методы, структура*. М.: URSS
- Журавченко, К.В. (ed.). 2006. *Русско-английский дипломатический словарь*. М.: Русский язык. Курсы
- Jopek-Bosiacka, A. 2008. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN
- Sutor, J. 2005. *Leksykon dyplomatyczny*. Warszawa: Wydawnictwo LexisNexis
- Sutor, J. 2008. *Prawo dyplomatyczne i konsularne*. Warszawa: Wydawnictwo LexisNexis

### Приложение

Таблица 1: *Польские и русские дипломатические словосочетания: текстовые эквиваленты*

Двухсловные термины в тексте на польском языке <sup>12</sup>	Русские текстовые эквиваленты
--	-------------------------------

<sup>12</sup> В таблице выделены термины, встречаемые в *Leksykon Dyplomatyczny*.

<p>1. Высокочастотные термины  <u>państwo przyjmujące</u>  <u>państwo wysyłające</u>  <u>urząd konsularny</u>  urzędnik konsularny</p>	<p>государство пребывания  представляемое государство,  направляющее государство (1)  консульское учреждение  консульское должностное лицо</p>
<p>2. Среднечастотные термины  członek rodziny  korespondencja urzędowa  kurier konsularny  <u>okreg konsularny</u>  poczta konsularna  pracownik konsularny  przedstawicielstwo dyplomatyczne  <u>funkcje konsularne</u></p>	<p>член семьи  официальная корреспонденция,  служебная переписка  консульский курьер  консульский округ  консульская вализа  консульский служащий  дипломатическое представительство  консульские функции</p>
<p>3. Низкочастотные термины  <u>agencja konsularna</u>  archiwa konsularne  dokumenty konsularne  dokumenty ratyfikacyjne  <u>droga dyplomatyczna</u>  <u>immunitety dyplomatyczne</u>  immunitet jurysdykcyjny  kapitan statku  konsulat generalny  kontrola celna  kontrola paszportowa  kontrola sanitarna  konwencja konsularna  kurator spadku  <u>kurier dyplomatyczny</u>  <u>listy komisyjne</u>  masa spadkowa  nietykalność osobista  jednostka latająca  jednostka pływająca  obowiązki wojskowe  opłaty hipoteczne  opłaty komunalne  opłaty konsularne  opłaty państwowe  opłaty regionalne  opłaty rejestracyjne</p>	<p>консульское агентство  консульские архивы  консульские документы  ратификационные грамоты  дипломатический путь  дипломатические иммунитеты  иммунитет от юрисдикции  капитан судна  генеральное консульство  таможенный контроль  паспортный контроль  санитарный контроль  консульская конвенция  попечитель наследства  дипломатический курьер  консульский патент  наследство  личная неприкосновенность  летательный аппарат  плавающее средство  воинские повинности  ипотечные сборы  районные сборы  консульские сборы  государственные сборы  местные сборы  регистрационные сборы</p>

<p>opłaty sądowe  opłaty stemplowe  opieka prawna  <u>organizacja międzynarodowa</u>  osoba niepożądana  <u>państwo trzecie</u>  pisma pozasądowe  pisma sądowe  <u>poczta dyplomatyczna</u>  podatki komunalne  podatki państwowe  podatki pośrednie  podatki regionalne  pomieszczenia konsularne  postępowanie spadkowe</p> <p>powództwo główne  powództwo wzajemne  prawa własności  <u>przedstawiciel dyplomatyczny</u>  przywileje dyplomatyczne  skutek prawny  służba wojskowa  służba publiczna  statek powietrzny  <u>stosunki konsularne</u>  świadczenia osobiste  udziały spadkowe  umowy międzynarodowe  wody wewnętrzne  wody terytorialne  wykonawca testamentu</p>	<p>судебные сборы  гербовые сборы  юридическая помощь, правовая помощь  международная организация  неприемлемый  третье государство  несудебные документы  судебные документы  дипломатическая вализа  районные налоги  государственные налоги  косвенные налоги  местные налоги  консульские помещения  наследственный процесс,  судопроизводство по делу о  наследстве  основной иск  встречный иск  право собственности  дипломатический агент  дипломатические привилегии  юридическое значение  служба в вооруженных силах  государственные повинности  воздушное судно  консульские отношения, консульские сношения  трудовые повинности  часть наследства  международные соглашения  внутренние воды  территориальные воды  исполнитель завещания</p>
---	--